

Tripletes prácticos

Ernesto F. Martín-Jacod

ANAMNESIS Redacción médica
Buenos Aires (Argentina)

En la introducción de la primera entrega, en el número 2 de este boletín, comentábamos que «es menester recordar que traducir no es transliterar» y que «tampoco debe llegarse al extremo» de subvertirlo todo para que la traducción «se parezca lo menos posible a la versión original». También decíamos que, en lo posible, se deben evitar las «estructuras gramaticales que resulten calcos del idioma de partida». Sobre este último aspecto de la traducción trata la presente entrega.

Recordado esto, pasamos entonces a lo que, desde el punto de vista del coordinador de sección, constituye ahora un tema de la mayor importancia. Concretamente, la participación de otros colegas con ejemplos de revisión recolectados durante sus respectivas experiencias personales (somos conscientes de que quienes sólo traduzcan y no revisen materiales mal podrán aportar ejemplos).

Para facilitar las colaboraciones, no es necesario que se arme todo el material –obviamente que, si se hace, tanto mejor–, simplemente, se debe enviar el original en inglés y la primera versión en castellano, la que según el juicio del colaborador adolece de errores o de defectos estilísticos. Como recordatorio para quienes quieran enviar trabajos completos, el formato de nuestros ejemplos es simple:

- a) Versión original (en lo posible con la fuente bibliográfica).
- b) Traducción primigenia (es decir, el texto a ser revisado).
- c) Versión revisada.

Cada ejemplo se cierra con un comentario.

Invitamos pues a los lectores a enviar sus ejemplos de revisión al editor de sección y a efectuar por correo todos los comentarios que crean pertinentes.

La primera entrega de estos tripletes prácticos se compuso de dos ejemplos; ahora, presentamos un juego de tripletes que, en realidad, constituyen uno solo, porque se refieren todos a una misma situación. El caso concreto es un triplete de tripletes y se refiere al empleo innecesario de la conjunción adversativa ‘pero’ (*but*) en la traducción de la expresión inglesa ‘*slightly, but not significantly, ...*’.

Los números entre corchetes indican la cantidad de palabras empleadas en cada ejemplo (van en negrita las de las versiones primigenias).

Original en inglés: (Hypertension 2000;36:222; 1.ª columna, 2 últimas líneas): «*The mean myocyte diameter showed slightly, but not significantly, smaller values.*» [11]

Traducción primigenia: «El diámetro medio de los miocitos disminuyó de forma ligera, pero sin llegar a alcanzar significación estadística». [17]

Traducción revisada: «El diámetro medio de los miocitos disminuyó ligeramente, sin alcanzar significación estadística.» [12]

Original en inglés: (Hypertension 2000;36:223; 1.ª columna, 12.ª línea): «*[...] whereas media wall thickening was slightly, but not significantly, reduced.*» [10]

Traducción primigenia: «...mientras que el grosor medio de la pared experimentó una reducción ligera pero no significativa». [15]

Traducción revisada: «mientras que el grosor parietal de la media experimentó una reducción ligera, no significativa.» [14]

Original en inglés: (Hypertension 2000; 36: 223; 1.ª columna, 27.ª línea): «*In the present study, we observed a slight, but not significant, reduction in the media cross-sectional area after ACE inhibitor treatment.*» [22]

Traducción primigenia: «En este estudio, nosotros observamos una ligera, pero no significativa, reducción del área transversal media después del tratamiento con el inhibidor de la ECA». [24]

Traducción revisada: «En este estudio, observamos una reducción ligera y no significativa del área transversal de la media tras el tratamiento con IECA.» [21]

Comentario: Nótese que todos los ejemplos han sido tomados de un mismo artículo. La repetición del empleo de la construcción revisada nos lleva a pensar que se trata de algo relacionado con el estilo literario de los autores y que, por lo tanto, puede no ser calcado en la traducción al castellano si se advierte que resulta innecesario hacer tal cosa.

En todos los casos, la traducción primigenia emplea más palabras que el original para expresar la misma idea. Las traducciones revisadas emplean, en dos casos, escasamente pocas palabras más (1 y 4) y, en el último caso, menos palabras (3). Podría pensarse que es importante respetar el estilo de los autores y calcar la expresión, pero entendemos que, más que de un estilo, se trata de una muletilla que –salvo las innecesarias palabras adicionales– no aporta nada a la traducción.

En el primer caso se recurre al adverbio ('ligeramente') seguido de coma e inmediatamente a la negación ('sin'). En el segundo caso se apela a la coma más la negación y, en el tercero, al empleo de la conjunción para unir ambas calificaciones ('ligera y no significativa'). En todos los casos, resulta innecesario incluir la conjunción adversativa 'pero'.

Como dato adicional, adviértase cómo la palabra "media" en el segundo y tercer ejemplos induce al error de traducirla como si se tratara de "mean".

¿Quién lo usó por vez primera?

Angiotensina

F.A. Navarro

¿Cuántos centenares de veces habremos escrito esta palabra los medtraderos? Una búsqueda bibliográfica a través de Medline me permite recuperar más de 50 000 artículos que la mencionan en el título o en el resumen, y Google me ofrece más de 70 000 páginas internéticas con *angiotensin*, *angiotensina* o *angiotensine*.

Lo que seguramente pocos saben es que este tecnicismo hoy tan frecuente lo acuñó un investigador argentino: Eduardo Braun Menéndez, del Instituto de Biología y Medicina Experimental de Buenos Aires. Lo usó por vez primera en una breve carta que envió a la revista *Nature*, firmada también por Irving H. Page, a quien conocemos ya como uno de los padres de la serotonina (*Panace@*, n.º 2, pág. 68). Así decían en la susodicha carta:

«The vasoactive peptide resulting from the action of renin on an alpha-globulin was discovered by two groups of investigators with the result that it received two trivial names, angiotonin and hypertensin. Synthesis of the octapeptide has now confirmed the identity of this peptide and justifies dropping the double nomenclature. We propose the simplified name, angiotensin, and its derivatives angiotensinase and angiotensinogen. Angiotensin is a hybrid word but does, we think, have the advantage of being easy to pronounce even with a variety of accents, is euphonious, and is understandable despite the most recalcitrant microphone.»

Braun-Menéndez E, Page IH. A suggested revision of nomenclature: angiotensin. *Nature*, 1958; 181: 1.061.